

ニューラル機械翻訳を厳密な翻訳に活用したいみなさまへ

機械翻訳(NMT)の苦手を克服 誤訳をチェックして修正候補を提案する GreenT(グリーンティ)

各種ツールと連携を強化中
(詳しくは裏面に)

リエディット・ポストエディットを自動化してみませんか？

原文のここを修正しますか？

あ、そうだよね。原文のここがヘンだよ

こんな訳文もありますよ

でもこの文章は機械翻訳には無理だね
原文中の専門用語だけを置換して

用語がすべて合っています

自分の用語集を使えるのがいいね

類似文を見つけました

過去訳の検索機能が便利だね
ありがとう

この NG ワードをどうしましょうか

提案のとおり削除しよう

私は GreenT です

なんか楽しいね、GreenT！

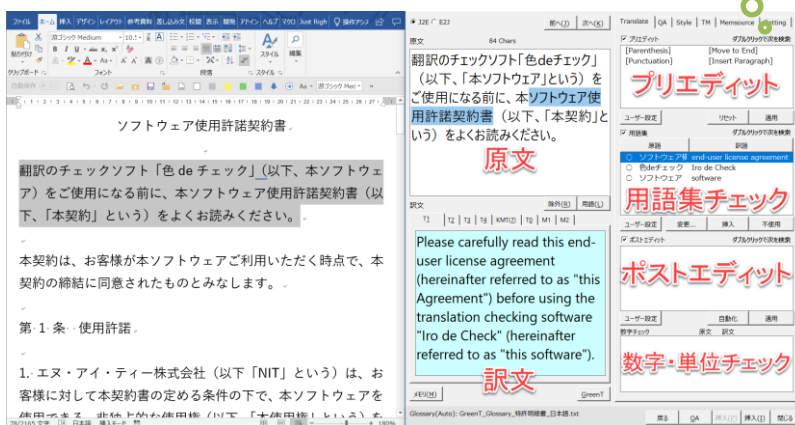
動作環境(日本語 OS 以外では設定変更が必要)

Windows 8.1, Windows 10

Word 2013, Word 2016, Word 2019, Office 365

ご利用料金(1ライセンス月額)

個人版：980円(税込)～ 法人版：2,200円(税込)～



翻訳者・専門家用 NMT 支援ツール

クラウドの機械翻訳(NMT)エンジンと安全に接続できる翻訳支援ツール
いつもの翻訳環境(CAT ツール、Word など)に統合して利用可能。
機械翻訳エンジンの出力結果を翻訳者目線で自動修正し、NMT の弱点を克服
専門用語の統一や常体/敬体の統一、日付表記の統一などが可能
英数字の誤記や用語の適用を訳文作成時にチェック

安心できる翻訳環境: ファイルをパソコンに保存

翻訳エンジンと SSL 暗号化通信でデータを送受信するから安心
用語集も翻訳ファイルもすべてパソコンに保存するから安心
翻訳エンジンが原文データや訳文データを収集しないから安心

対話重視: ツールと対話をしながら翻訳を!

原文の効果的な修正方法を GreenT が提案
原文を句、節、括弧などで自由に分割・編集
複数の訳文を生成。翻訳者は編集しやすい訳文を選び修正
訳文の誤訳箇所を検出し、具体的な修正内容を提案
翻訳しづらい文章の場合、人手翻訳の用語の入力支援機能あり

カスタマイズ: 自分専用の翻訳パートナーに育てる!

原文と訳文の修正提案をカスタマイズ可能
お手持ちの用語集を機械翻訳に適用可能
NMT にありがちな誤訳を発見し修正するアルゴリズムを定期的に自動更新
Windows のあらゆるソフトで利用可能(裏のページをご覧ください)

利用可能な翻訳エンジン

Google 翻訳と DeepL Pro 翻訳を標準装備。裏面記載の翻訳エンジンも利用可能

便利なデータ保存機能

原文と訳文のテキストデータや原文と訳文の修正履歴を自動保存

機械翻訳を越える
GreenT

無料説明会を毎月開催中

個人用と法人用 各種プランをご用意しています

GreenT NMT

検索

GreenT の開発と販売: エヌ・アイ・ティー株式会社 (www.n-i-t.jp)

担当: 新田順也 EMAIL: nit@n-i-t.jp

特許仕様で GreenT を利用すればGoogle翻訳はこう変化します

「①図面番号の表記指定（図 1 A ではなく図 1（a））」、「②用語集の適用（media device メディア装置）」、「③英数字の全角表記指定」の機能を用いると、使いやすい訳文を出力できます。

原文	FIG. 9C is a block diagram of a second surface of the media device shown in FIGS. 9A and 9B according to one embodiment of the invention.
Google 翻訳 (2021年3月)	図。図 9 C は、図 1 および図 2 に示される媒体デバイスの第 2 の表面のブロック図である。本発明の一実施形態による図 9 A および 9 B。
GreenT の出力	図 9（c）は、本発明の一実施形態による、図 9（a）および図 9（b）に示されるメディア装置の第 2 の表面のブロック図である。

「いかにも機械翻訳」な訳文にしない仕組みを提供します

GreenT では、文章構造を変更して英語（または日本語）らしい訳文を出力します。

原文	図 10（b）に示されるように、画面 10 においては、例えば、ボリュームアップボタン 10 a、ボリュームダウンボタン 10 b、チャンネルアップボタン 10 c、チャンネルダウンボタン 10 d が表示されている。
Google 翻訳 主語が長すぎ！ (2021年3月)	As shown in FIG. 10B, for example, a volume up button 10a, a volume down button 10b, a channel up button 10c, and a channel down button 10d are displayed on the screen 10.

原文修正 無生物主語構文へ (4クリック)	図 10（b）に示されるように、画面 10 が、例えば、ボリュームアップボタン 10 a、ボリュームダウンボタン 10 b、チャンネルアップボタン 10 c、チャンネルダウンボタン 10 d を表示している。
GreenT の出力	As shown in FIG. 10(b), screen 10 displays, for example, a volume up button 10a, a volume down button 10b, a channel up button 10c, and a channel down button 10d.

使い慣れた翻訳環境に GreenT を組み込んでご利用ください

Windows のどのアプリケーションからでも GreenT を呼び出して利用できます。

2021 年 3 月現在の連携例です。今後も各種ツールとの連携を予定しています。ご期待ください。

- ◆翻訳支援ツール：ツール上で GreenT を利用（ショートカットキーで連動）
Memsorce（用語ベースを GreenT で利用）
SDL Trados Studio
- ◆翻訳エンジン：GreenT の訳文作成で利用
日本特許翻訳株式会社「Neural Translator」
株式会社川村インターナショナル「みんなの自動翻訳@KI」
- ◆用語辞書：GreenT の用語集作成で利用
化学情報協会 シソーラス付き科学技術用語辞書「JAICI Science Dictionary」
- ◆検索ツール：GreenT からショートカットキーで連動
KWIC Finder、右クリックで Google！